

March 14, 2018

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 4th Week

The Reigning Icon http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w4_reigningicon.htm

14 марта 2018 года

Среда 4-й седмицы, Крестопоклонной.

Совершается служба Троицы (Креста).

Литургия Преждеосвященных Даров.

| | |
|---|--|
| Wednesday in the 4th Week | Среда 4-й седмицы Великого поста. Крестопоклонной. |
| At the 9th Hour: Kathisma 5 | На 1-м часе – кафизма 2-я. Чин поклонения Честному Кресту на 1-м часе совершается точно так же, как в понедельник (см. примечание 27 февраля). На 3-м часе – кафизма 3-я; на 6-м часе – кафизма 4-я; на 9-м часе – кафизма 5-я. На часах и на изобразительных – кондак Троицы (Креста), глас 7-й: «Не ктому́ пла́менное ору́жие...». |
| Kontakion of the Cross, Tone 7: No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it, even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise. | Конда́к Трои́ды (Креста́), глас 7: Не ктому́ пла́менное ору́жие/ хранит врат Еде́мских:/ на т́я бо найде пресла́вный соу́з Дре́во крестное,/ сме́ртное жа́ло, и адова побе́да прогна́ся./ Предста́л бо еси́ Спа́се мой,/ вопия́ сущим во а́де:// вни́дите па́ки в рай. |
| Presanctified Liturgy: | На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я. |
| | Начиная с этого дня до Великой Среды (включительно) на всех Литургиях Преждеосвященных Даров добавляется ектения о «готовящихся ко Святому Просвещению» (т. е. к Таинству Крещения). |
| | На «Господи, возвах» стихиры на 10: Троицы – 6: самогласен дня, глас 4-й: «Пост благих ходатай...», ин самогласен дня, глас 5-й: «В тайне добродетели...», мученичен, глас тот же: «Несытною любовью душ...», и подобны Троицы, глас 1-й: «Поста водою...», «Апостолов похвало...», и глас 7-й: «Днесь Кресту Господню...»; и стихиры Богородицы (службы в честь иконы Божией Матери «Державная») – 4 (см. в Минее 2 марта). «Слава» – Богородицы (службы в честь иконы Божией Матери «Державная») [или Троицы, глас 8-й: «Днесь Неприкосновенный Существом...»], «И ныне» – Троицы, глас 8-й: «Днесь Неприкосновенный Существом...» [или Богородицы (службы в честь иконы Божией Матери «Державная»)] |
| (10) Reader: Bring my soul out of prison, / | На 10, стихиры: Чтец: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / |

| | |
|---|--|
| <p>That I may confess Thy name.</p> | <p>Исповѣдаться имени Твоему.</p> |
| <p>Tone 4:</p> <p>The Fast that brings us blessings has now reached it midmost point; / it has helped us to receive God's grace in the days that are past, / and will bring us further benefit in the days still to come. / For by continuing in what is right we attain yet greater gifts. / We therefore cry to Christ, the giver of all good: / O Thou who for our sakes hast fasted and endured the Cross, / make us worthy to share uncondemned in Thy divine Passover. / May we spend our lives in peace // and rightly glorify Thee with the Father and the Spirit.</p> | <p>глас 4</p> <p>Постъ благихъ ходатай, / своё преполовѣние нынѣ введѣ, / прешѣдшими дѣньми благоугодивъ, / и прочими пользование предложивъ: / ибо благихъ напряжѣние, мнѣжайшее благодеяніе творитъ. / Тѣмже всѣхъ благихъ дателью Христу благоугождающе, вопиѣмъ: / постивыйся насъ ради, и распятіе претерпѣвый, / неосуждѣны насъ сподоби, причаститися и Божественныя Пасхи Твоея, // в мѣре пожившия, и достойно со Отцемъ Тебѣ и Духомъ славящія.</p> |
| <p>Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.</p> | <p>Чтецъ: Менѣ ждутъ праведницы, / Дѣндеже воздаси мнѣ.</p> |
| <p>Tone 5:</p> <p>If we look for a spiritual recompense, / let us perform our good deeds in secret; / let us not proclaim them in the streets / but keep them hidden in our hearts. / Then He Who sees the secrets of all men will reward us for our abstinence. / Let us complete the Fast, not with a sad countenance, / but praying in the inner chamber of our souls; / and without ceasing, let us cry: / Our Father Who art in heaven, / lead us not into temptation, we pray, // but deliver us from the evil one.</p> | <p>Глас 5:</p> <p>В тайне добродѣтели дѣлающіи, / духовная воздаянія чающіи, / не посреде торжищъ и распутій являютъ сія, / но внѣтърь сѣрдца носятъ паче: / и всѣхъ Видяй бываемая в тайне, / мзду воздержанія подаѣтъ намъ. / Постъ совершаимъ, не сетующе лицы, / но в клѣтѣхъ душъ нашихъ молящеся, непрестанно возопиимъ: / Отче нашъ, Иже еси на Небесѣхъ, / не введи насъ во искушѣние, молимся, // но избави насъ от лукаваго.</p> |
| <p>(8)</p> <p>Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p> | <p>На 8:</p> <p>Чтецъ: Изъ глубинѣ възвѣхъ къ Тебѣ, Господи / Господи, услыши гласъ мой.</p> |
| <p>Your souls, O holy martyrs, / were filled with an insatiable love; / not denying Christ ye endured great sufferings and torments, / and ye cast down the tyrant's pride. / Ye kept the Faith unaltered and unharmed, / and now have gone to dwell in heaven, / since ye have boldness before Christ, / pray that peace be given to the world, // and to our souls great mercy.</p> | <p>Мучениченъ: Несытною любовію души, / Христа не отвергостеся святіи мученицы, / иже различныя раны страстей претерпѣвше, / мучителей дерзость низложисте, / непреклонну и невредиму веру сохранише, / на Небеса преставистеся. / Тѣмже и дерзновение получивше къ Немю, / просите даровати миръ мірови, // и душамъ нашимъ велию милость.</p> |
| <p>Reader: Let Thine ears be attentive, /</p> | <p>Чтецъ: Да будутъ уши Твои внимлюще /</p> |

| | |
|--|---|
| To the voice of my supplication. | Гласу молѣнія моего. |
| Tone 1: Let us wash our souls clean in the waters of the Fast, / and, approaching the precious and honored Cross of the Lord, / let us venerate it in faith; / let us draw from it divine enlightenment, // gathering the fruit of eternal salvation, peace and great mercy. | глас 1. Поста водою, души вси омьим, / и приступивше к честному и животворящему Кресту Господню, / верою поклонимся, Божественное просвещение почерпающе, / и вечное спасение ныне приобретающе, // мир и велию милость. |
| (6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness. | На 6: Чтец: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть. |
| O Cross, glory of the apostles, / attended by principalities and powers and archangels, / keep safe from all harm those that venerate thee. / Grant us to follow rightly to the end the divine path of abstinence, // and to reach the day of salvation when we too shall be saved. | Апостолов похвало Кресте, / егоже окружают Начала, Силы, Архангели, / поклоняющиеся тебе от всякаго вреда спасай, / и Божественное поприще воздержания / нас сподоби добре совершающия, // день спасительный достигнути, имже и спасаемся. |
| Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord. | Чтец: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, / Упова душа моя на Господа. |
| Tone 7: As we venerate today the Cross of the Lord, let us cry: / Rejoice, Tree of Life, victor over hell; / rejoice, joy of the world and slayer of corruption, / for by thy power thou scatterest the demons! / Strong support of the faithful, weapon that cannot be broken, // we pray thee, guard and sanctify those who show thee honor. | глас 7: Днесь Кресту Господню поклоняющесе возопийм: / радуйся древо жизни, ада разорителю. / Радуйся радости мира, и тления потребителю. / Радуйся, бесы прогоняяй силою твоею, / верных утверждение, оружие нерушимое, // облобызающия тя соблюди, освяти, молимся. |
| | и стихиры Богородицы (службы в честь иконы Божией Матери «Державная») – 4 (см. в Минее 2 марта). |
| (4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord. | На 4: Чтец: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния / Да уповает Израиль на Господа. |
| | глас 1: |

| | |
|---|--|
| <p>Tone 4:</p> <p>I have lamented and cried unto thee, O Mistress, / but my crying hath availed me nought, / and my wailing hath been drowned out by the torrent of my sins. / How then can I offer thee supplication? / Do thou thyself grant my prayer and preserve thy servant. / My heart hath withered, and my head is covered with sores; / my eyes are grown weak from darkness, / and I am wounded in my joints. / But save me, in that thou art she who reigneth, // and grant me great mercy.</p> | <p>глас 4:</p> <p>И рыдаѣхъ , и взываѣхъ к Тебѣ, Владычице, но не возмоглъ естъ гласъ мой, и заглушился вопль мой от потока грѣхъ моихъ , и како умолю Тя? Самá ũбо даждь ми молитву и сохрани раба Твоего. Изше сердце мое и струпием испещрися глава моя, изнемогосте от мрака очи мой, и узвен есмь в глежню мою, но Ты, яко Державная, спаси мя и подаждь ми велю мѣлость.</p> <p>https://azbyka.ru/days/assets/upload/minei/03/minea_03_02.pdf</p> |
| <p>Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; /</p> <p>And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p> | <p>Чтец: Яко у Господа мѣлость, и многое у Него избавленіе, /</p> <p>И Той избавит Израїля от всехъ беззаконій его.</p> |
| <p>Injustice hath covered thy land like a sea, / and we are now cruelly engulfed; / but do thou stretch forth thy right hand and, as thou art all-lauded, / set us upon the rock of the Faith. / Save us, save us, O Mistress, // and establish thy dominion among us.</p> | <p>Неправда, яко море, скры зѣмлю Твою, и нынѣ люте потопляеми есмь, но Ты простри десницу Твою, и, яко Всехвальная, постави ны на камене вѣры, и спаси ны, Владычице, спаси ны, и утверди посреде насъ державу Твою.</p> |
| <p>(2)</p> <p>Reader: O praise the Lord, all ye nations; /</p> <p>Praise Him all ye peoples.</p> | <p>На 2:</p> <p>Чтец: Хвалите Господа вси языцы, /</p> <p>Похвалите Его вси людіе.</p> |
| <p>Thy flock here is shown to have the character of the serpent, / for we are buffeted by the wind and are unable to endure; / but, as thou art good, still thou the waters of contention / and reject not thy servants, ever maintaining thy mercy even unto us. / If thou, O Theotokos who art exalted far above all others, / if thou, O impregnable rampart and joy of the world, wilt not, / who then will beseech thy Son, Christ our God, in our behalf, / that He have mercy upon His grieving people, who are contrite of heart? // Before Him, then, be thou a never-tiring mediatrix, and save us.</p> | <p>Змієнравно днесъ показується стадо Твое, яко вѣтромъ , обуреваемы есмь и не можемъ терпѣти, но Ты, яко Благая, утиши воды пререканія и не отвержи рабъ Своихъ , сохраняя намъ и присно мѣлость Твою. Аще не Ты, Богородительнице, паче всѣхъ превознесенная, аще не Ты, о Стенѣ нерушимая и мірове Радосте, кто ũбо умолитъ за ны Сына Твоего, Христа Бога нашего, да помилуетъ сокрушенныхъ сердцемъ и скорбныхъ людеѣ Своихъ. Предъ Тѣмъ же и буди Ходатаица неусыпная и спаси насъ.</p> |
| <p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, /</p> <p>And the truth of the Lord abideth forever.</p> | <p>Чтец: Яко утвердися мѣлость Его на насъ, /</p> <p>И истина Господня пребываетъ во векъ.</p> |
| <p>Come, all ye faithful, and, assembling together, / let us cry out to the reigning Mistress and say to</p> | <p>Придите, вси вѣрнии, и, кѣпно соборы сотворше, возопіимъ Державней Владычице и</p> |

| | |
|---|--|
| her thus: / We are all unprofitable, and we therefore fall down before thee / and entreat thee with boldness and faith, saying: / Disdain us not who are accursed; // but haste thou to make entreaty, and save all the Orthodox! | тако к Ней возглаголемъ: всѣ неключими есмь, и того ради припадаем к Ти, и молим Тя со дерзновѣніем и верою, зовуще: не прѣзри нас , окаянных , потщися на умолѣніе и спаси всѣ православныя. |
| | «Слава» – Богородицы (службы в честь иконы Божией Матери «Державная») [или Триоди, глас 8-й: «Днесь Неприкосновенный Существом...»], |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу. |
| Tone 8 [from <u>Triodion</u>, p. 349]: | глас 8: |
| Today He Who is intangible in essence / becometh tangible to me / and undergoeth suffering, freeing me from the passions. / He Who granteth light to the blind / is spat upon by the mouths of the iniquitous, / and giveth His shoulders over to stripes / for those who have been made captive. / And the pure Virgin Mother, / seeing Him upon the Cross, cried aloud in pain: / "Woe is me, O my Child! / What is this that Thou hast done? / Thou Who art comely in beauty beyond all men / dost show Thyself to be bereft of breath and sight, / lacking in appearance and beauty. / Woe is me, O my Light! / I cannot look upon Thee asleep. / I am wounded within, / and a cruel sword passeth through my heart! / I hymn Thy sufferings, / I worship Thy loving-kindness. // O Long-suffering One, glory be to Thee! | Днесь Неприкосновенный существом, / прикосновен мнѣ бываѣет, / и страждет Страсти, свобождаѣя мя от страстей, / свѣтъ подавая слепым, / от беззаконных устен оплеваѣется, / и даѣт плещи за плененныя на раны. / Сего Чистая Дѣва и Мати на Крестѣ зрящи, / болѣзненно вещаше: / увы Мнѣ Чадо Моѣ, что сіе сотворил еси? / красный добротою паче всех человек, / бездыханный, беззрачный являешься, / не имѣя вида, ниже доброты: / увы Мнѣ Мой Свѣте, / не могу спяща зрѣти Тя, утробою уязвляюся, / и лютое оружіе сердце Моѣ проходит. / Воспеваю Твоя Страсти, поклоняюся благоутробию Твоему: // Долготерпеливе слава Тебѣ. |
| | «И ныне» – Триоди, глас 8-й: «Днесь Неприкосновенный Существом...» [или Богородицы (службы в честь иконы Божией Матери «Державная»)] |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Tone 4: | глас 4: |
| Put not your trust in princes who pass away; / for they are able to accomplish nought, and are sons of men; / they will fade like the grass, and no one will remember them. / But pray, pray, O brethren, / and the Mother of our God will take you under her protection; / and we shall find rest, O ye people, // beneath her mantle. | Не надѣйтесь на князи преходящія: ничесо бо возмогут и, сыны человечестіи сѹть, изыдут , яко быліе, и никтоже их помянет , но молитесь, братіе, молитесь, и приимет вы под кров Свѣй Матерь Бога нашего, и упокоимся, людіе, под ризой Тоя. |

Вход с Евангелием. «Свете Тихий».

| | |
|--|--|
| Prokimenā and Old Testament Reading | Прокимены и чтение паримий Триоди |
| Tone 4: | На вечерни. (файл - паремии гр шрифтом) |

| | |
|---|--|
| <p>Blessed is the Lord, the God of Israel, / Who alone doeth wonders.</p> <p>Stichos: O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteousness to the son of the king.</p> | <p>Прокимен, глас 4-й: Благословѣн Господь Бог Израїлев, / творяй чудеса Един.</p> <p>Стих: Бóже, суд Твой царѣви даждь, и правду Твою сыну царѣву.</p> |
| <p>Genesis 9:18-10:1</p> | <p>Быт 9:18–29; 10:1</p> |
| <p>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (9:18-10:1)</p> <p>The sons of Noe which came out of the ark, were Sem, Cham, Japheth. And Cham was father of Chanaan. These three are the sons of Noe, of these were men scattered over all the earth. And Noe began to be a husbandman, and he planted a vineyard. And he drank of the wine, and was drunk, and was naked in his house. And Cham the father of Chanaan saw the nakedness of his father, and he went out and told his two brothers without. And Sem and Japheth having taken a garment, put it on both their backs and went backwards, and covered the nakedness of their father; and their face <i>was</i> backward, and they saw not the nakedness of their father. And Noe recovered from the wine, and knew all that his younger son had done to him. And he said, Cursed be the servant Chanaan, a slave shall he be to his brethren. And he said, Blessed <i>be</i> the Lord God of Sem, and Chanaan shall be his bond-servant. May God make room for Japheth, and let him dwell in the habitations of Sem, and let Chanaan be his servant. And Noe lived after the flood three hundred and fifty years. And all the days of Noe were nine hundred and fifty years, and he died. Now these <i>are</i> the generations of the sons of Noe, Sem, Cham, Japheth; and sons were born to them after the flood.</p> | <p>1. Бытія чтѣние.</p> <p>Быша сынове Ноевы изшедшии из ковчега: Сим, Хам, Иафет, Хам же быше отец Ханаанъ. Триє сии суть сынове Ноевы, от сих расѣяшася по всей землі. И начат Ное человек дѣлатель быти землі, и насадѣ виноградъ, и испѣ от вина, и упѣся, и обнажѣся в домѣ своемъ. И видѣ Хам, отец Ханаанъ, наготѣ отца своего, и изшед вон повѣда обѣма братама своимъ. И взѣмше Сим и Иафет рѣзу, возложѣша ю на обѣ раме свои, и идоша вспять зряще, и покрѣша наготѣ отца своего, и лице их вспять зря, и наготѣ отца своего не видѣша. Истрезвѣся же Ное от вина, и разумѣ елика сотворѣ ему сын его юнѣйший. И речѣ: проклят буди Ханаан отрок, раб будет братам своимъ. И речѣ: благословѣн Господь Бог Симов, и будет Ханаан отрок раб ему. Да распространѣт Бог Иафета, и да вселѣтся в селѣніих Симовых, и да будет Ханаан раб ему. Поживѣ же Ное по потоупе лет триста пятьдесят. И быша вси днѣе Ноевы, лет девѣять сот пятьдесят, и умре. Сѣя же суть бытія сынов Ноевых, Сѣма, Хама, Иафета, и родѣшася им сынове по потоупе.</p> |
| <p>Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана. Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля. Ной начал возделывать землю и насадил виноградник; и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем. И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим. Сим же и Иафет взяли одежду и, положив её на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего. Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его, и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих. Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему; да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Ханаан же будет рабом ему. И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет. Всех же дней Ноевых было девѣятьсот пятьдесят лет, и он умер. Вот родословие сынов Ноевых: Сѣма, Хама и Иафета. После потопа родились у них дети.</p> | |
| <p>Tone 4:</p> <p>But it is good for me / to cleave unto God.</p> <p>Stichos: How good is God to Israel, to them that are upright of heart.</p> | <p>Прокимен, глас 4:</p> <p>Мне же прилеплѣтися Бóгови / блага есть.</p> <p>Стих: Коль благ Бог Израїлев, правым сѣрдцем.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Reading: Proverbs 12:23-13:9</p> | <p>Притч 12:23–28; 13:1–9</p> |
| <p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (12:23-13:9)</p> <p>An understanding man is a throne of wisdom; but the heart of fools shall meet with curses. The hand of chosen men shall easily obtain rule; but the deceitful shall be for a prey. A terrible word troubles the heart of a righteous man; but a good message rejoices him. A just arbitrator shall be his own friend; but mischief shall pursue sinners; and the way of ungodly men shall lead them astray. A deceitful man shall catch no game; but a blameless man is a precious possession. In the ways of righteousness is life; but the ways of those that remember injuries <i>lead</i> to death. A wise son is obedient to his father: but a disobedient son will be destroyed. A good <i>man</i> shall eat of the fruits of righteousness: but the lives of transgressors shall perish before their time. He that keeps his own mouth keeps his own life: but he that is hasty with his lips shall bring terror upon himself. Every slothful man desires, but the hands of the active are diligent. A righteous man hates an unjust word: but an ungodly man is ashamed, and will have no confidence. There are <i>some</i> who, having nothing, enrich themselves: and there are <i>some</i> who bring themselves down in <i>the midst</i> of much wealth. A man's own wealth is the ransom of his life: but the poor endures not threatening. The righteous always have light: but the light of the ungodly is quenched. Crafty souls go astray in sins: but just men pity, and are merciful.</p> | <p>2. Притчей чтение.</p> <p>Муж разумивый престол чувства, сердце же безумных срящет клятвы. Рука избранных одержит удобь, лъствию же будут в пленении. Страшное слово сердце мужа праведна смущает, весть же благая веселит его. Разумив праведник себе друг будет, мысли же нечестивых некротки. Согрешающих постигнут злая, путь же нечестивых прельстит я. Не улучит лъстивый ловитвы, стяжание же честное муж чистый. В путех правды живот, путие же злопомнящих в смерть. Сын благоразумный послушлив отцу, сын же непокорливый в погибель. От плодов правды снесть благий, души же беззаконных погибают безвременно. Иже хранит своя уста, соблюдает свою душу, продерзивый же устнама, устршит себе. В похотех есть всяк праздный, руки же мужественных в прилежании. Словесе неправедна ненавидит праведник, нечестивый же стыдится, и не возымет дерзновения. Правда хранит незлобивыя, нечестивыя же злы творит грех. Суть богатяще себе, ничесоже имуще, и суть смиряющесе во мнозе богатстве. Избавление мужа души свое ему богатство, нищий же не терпит прещения. Свет праведным всегда, свет же нечестивых угасает, души лъстивыя заблуждают во гресех, праведнии же щедрят и милуют.</p> |
| <p>Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость. Рука прилежных будет господствовать, а ленивая будет под данью. Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе слово развеселяет его. Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение. Ленивый не жарит своей дичи; а имущество человека прилежного многоценно. На пути правды – жизнь, и на стезе её нет смерти. Мудрый сын слушает наставление отца, а буйный не слушает обличения. От плода уст своих человек вкусит добро, душа же законопреступников – зло. Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко раскрывает свой рот, тому беда. Душа ленивого желает, но тщетно; а душа прилежных насытится. Праведник ненавидит ложное слово, а нечестивый срамит и бесчестит себя. Правда хранит непорочного в пути, а нечестие губит грешника. Иной выдает себя за богатого, а у него ничего нет; другой выдает себя за бедного, а у него богатства много. Богатством своим человек выкупает жизнь свою, а бедный и угрозы не слышит. Свет праведных весело горит, свечильник же нечестивых угасает. Души коварные блуждают в грехах, а праведники сострадают и милуют.</p> | |

And the 3 Readings of the Icon in the Menaion / и чтение трех паримий Богородицы (с обычными возгласиями: «Премудрость» и «Вонмем»).

| | |
|--|---|
| <p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the book of Genesis. Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия чтение. Диакон: Вонмем.</p> |
| <p>THE READING FROM GENESIS</p> | <p>Бытия чтение (глава 28):</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and said: "The Lord is in this place, and I knew it not." And he was afraid, and said: "How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!"</p> | <p>Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи возглавие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восхождаху и низхождаху по ней. Господь же утверждашеся на ней, и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твоё, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагословятся о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, а може аще пойдеш. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убояся, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezekiel. Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. Диакон: Вонмем.</p> |
| <p>A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL</p> <p>Reader: Thus saith the Lord: "It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you," saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: "This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same." And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p> | <p>Пророчества Иезекиилева (главы 43 и 44):</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обратй мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдёт сквозе их; яко Господь Бог Израилев пройдёт ими, и будут затворена. Яко Игумен сядет в них снести хлеб, по пути Еламских врат внидет и по пути его изыдет. И введе мя по пути врат святых, сущих к северу, прямо храму, и видех, и се исполнь славы храм Господень.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom.</p> | <p>Диакон: Премудрость.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Reader: The Reading is from the Proverbs. Deacon: Let us attend.</p> | <p>Чтец: Притчей чтение. Диакон: Вѡнмем.</p> |
| <p>A READING FROM PROVERBS</p> <p>Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p> | <p>Притчей чтение (глава 9):</p> <p>Чтец: Премѹдрость созда Себѣ дом и утверди столпѡв седмь. Закла Своя жѣртвенная, и раствори в чаши Своѣй вино, и уготова Свою трапѣзу. Посла Своя рабы, созывающы с высѡким проповѣданием на чашу, глаголющы: Иже есть безѹмен, да уклонится ко Мне. И трѣбующим ума рече: Приидите, ядите Мой хлеб, и пейте вино, еже растворих вам. Оставете безѹмие и живи будете, и възщитѣ рѣзума, да поживетѣ, и исправите рѣзум в ведении. Наказуяя злѣя приимет себѣ безчестие, обличаяя же нечестиваго опорочит себѣ: обличѣния бо нечестивому раны емѹ. Не обличай злых, да не возненавидят тебе. Обличай премѹдра, и возлюбит тя. Дажь премѹдрому вино, и премѹдрший бѹдет. Сказуй праведному, и приложит приимати. Начало премѹдрости страх Господень и совет святых рѣзум: разумѣти бо закон помысла есть благаго. Сим бо образом многое поживѣши время, и приложатся тебе лета животѣ.</p> |

«Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю).